

MAIN PUBLICATIONS

Books and Co-edited Books

- with Ebi, Martina: *Sprachliches Wissen für Japanologen*. Tübingen: Narr (in print).
- with Hattori, Osamu, Ebi, Martina: *Japan and the Japanese People. Views from a Transcultural Perspective*. A Joint Project of Dōshisha University and Tübingen University. Berlin: LIT 2010.
- *Personen und Namen im Japanischen. Veränderungen in der Modernisierung und in der Globalisierung*. Berlin: LIT 2009. (= Bunka/Wenhua. Tübinger Intercultural and Linguistic Studies on Japan 12.)
- with Ikegami, Yoshihiko, Włodarczyk, Andre (eds.): *Japanese Linguistics the European Chapter*. Tōkyō: Kurosio 2007.
- with Koyama-Siebert, Yōko; Ebi, Martina (eds.): 異文化との出会い。世界の中の日本とドイツ。
Ibunka to no deai. Sekai no naka no Nihon to Doitsu. Sprache und Kultur. Japan und Deutschland vor der Interkulturellen Herausforderung. Auf Japanisch. Berlin: Lit, 2005.
- with Eschbach, Achim ; Ikeda, Nobuo (eds.) : *Interkulturelle Singer-Studien: Zu Leben und Werk Kurt Singers*. München: iudicium 2002.
- *Temporalität im Japanischen*. Wiesbaden: Harrassowitz 1986.

Articles

- „100 Methoden um 100 Jahre alt zu werden. Eine Analyse des Sprachgebrauchs zum Thema Altern in Japan und Deutschland“. In: Gebauer, Martin, Nettesheim, Martin (eds.): *Alternde Gesellschaften und Rechtssysteme*. Tübingen: Mohl in print.
- „Bauen Nach Fukushima. Ein Gespräch mit der Architektin Kazuyo Sejima“. In: *Neue Züricher Zeitung* Feuilleton. 20.8.2013.
- with Frankl, Aliona: „Jizō-Figuren“. In: Huber, Benedikt (ed.): *My Tokyo, Mein Tokio 1953/2013* Stadtlesebuch. Stuttgart, esefeld & traub 2013 1 pp.46-147.
- with Hayashi, Akiko ; Kudō, Mayumi: „Japanischer Bilingualismus im Ausland I,II“. In: Gesellschaft für Deutschsprachige Japanologie. Ebi, Martina (ed): *Japanologentag in Zürich*. Sektion Sprache. Online.
- „Otto Putz und die Übersetzung der japanischen Literatur“. In: *Hefte für Ostasiatische Literatur*. 51. 2011 pp.65-69.
- „Baden-Württemberger in Japan“. In: *Bambusblätter*, Mai 2011 pp. 3-8.
- „The Transnational Image of the Perfect Man: Yonsama in Japanese and East-Asian Media“. In: Boehnke, A., Dissanayake, W., Kramer, S. (eds.): *Network Cultures in the Age of Globalization. Cultural, Socio-Economical and Communicational Impacts*. Münster 2010 pp 135-147.
- „Im Geist der Brüder Grimm. Der erste Band des Neuen Großen Japanisch-Deutschen Wörterbuchs – ein Meilenstein“. In: *Neue Züricher Zeitung*, Feuilleton. 19.8.2010.
- „Lachen Japaner Anders?“ In: Nitschke, A., Stagl, J. (eds.): *Lachen und Weinen. Gesten, Sprachen*

und Tabus der verschiedenen Kulturen innerhalb einer Historischen Anthropologie. Wien: Böhlau 2009 pp. 321-339.

- “移民とジェンダー、言語、アイデンティティ—欧州統合の過程で”(Imin no jendâ, gengo, aidentitî, ôshûtôgô no katei de, Migration and Gender, language and identity in Europe) Fujitani, Atsuko, Itô, Kumio (eds.): *Kishôshi, kôreishakai kara no dakkyaku. Kazoku, shakai, bunka to Gendâ seisaku*. Tokyo: Meiji shoten, 2009 pp. 131-147.
- “Japanese in the European Language Space”. In: *Journal of the Faculty of Letters* (No. 220) Chûô University Press 2008 pp. 59-69.
- “Speech Perception Across Languages and Writing systems – Lessons for Japanese as Foreign Language from a Commercial Research Project”. Heinrich, P., Sugita, Y. (eds.): *Japanese as a Foreign Language in Europe in the Age of Globalization*. München: iudicium 2008 pp. 87-94.
- „Political Correctness und Wirtschaftskommunikation“. In: Antoni, K. Scherer, E. (eds.): *Die subtile Sprache der Kultur. Interkulturelle Kommunikation im Bereich deutsch-japanischer Firmenkooperationen*. Berlin: Lit 2006 pp. 171-195.
- with Hsieh, Ching-Yu Shelley: “The Emergence of Knowledge of Chinese and Sino-Japanese as Classical Languages of Science: Linguistic Treatment of Botanical Terminology”. In: *Kodikas* 2005 28/3-4 pp. 317-344.

TRANSLATIONS

- With Katô, Yumiko. Esterhazy Peter: *女がいる*. Onna ga iru. *She loves me*. Tôkyô: Hakusuisha 2014.
- Ikegami, Yoshihiko: *Suru to naru no gengogaku. Die Sprachen des Tuns und des Werdens*. Together with Ebi, M., Kienle, P., Nogami, S., Ono- Premper, Y., Oberwinkler, M.. Berlin Lit 2007.

ACTUAL PROJECTS AND FUTURE PUBLICATIONS

Project 1: Language Contact and Language Change East Asia and the West

Investigation into language change in Japan from phonological, syntactic, semantic and sociolinguistic perspectives focusing on loanwords, (personal) names, youth language.

Project 2: Speech transfer and language varieties

The project is focused on pragmatically motivated analysis of different types of speech transfer, best exemplified in situations like Japanese-German translation, the verbal vs. nonverbal communication or different discourse types (manually written text, digital text, audiobooks, etc.). The goal of the project is the elucidation of techniques involved in such a transfer as well as investigation into conditions of felicitous communication.

Project 3: Japan and the Japanese People: Views from a Transcultural Perspective: „Aging concepts in different languages“

Although aging can be described as a universal phenomenon, (linguistic) strategies for dealing with age vary across epochs, places and social strata. Linguistic and visual signs derive their meaning from both

their prototypical as well as cultural and social contexts in which they appear. Differences and similarities arise by way of contrastive semiotic comparison of “life form expressions”.